


# جدید شینٹا قاعدہ



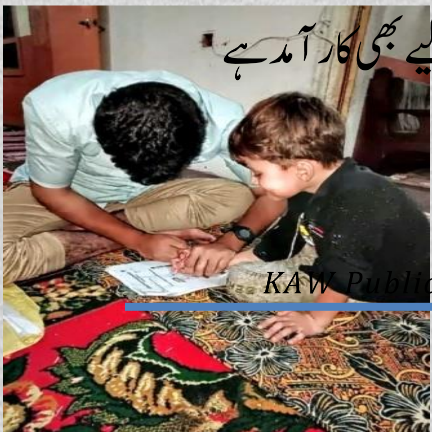


ہدایت اللہ اختر

شینٹا کا جدید قاعدہ' چھوٹے بچوں کو شینٹا حروف سے واقفیت کے لیے ترتیب دیا گیا

یہ قاعدہ اگر بچوں کو سبقاً پڑھا دیا جائے تو بہت جلد بچوں کو شینٹا زبان سے شد بد

ہو جائے گی۔ بڑے افراد جو شینٹا زبان سیکھنا چاہتے ہیں یہ ان کے لیے بھی کار آمد ہے





KAW Publication Hidayatabad Jageer Baseen Gilgit

## شروع دَبونیۓ نوم گینی کو بودو رحمن گہ تو نے رحم تھیک ہَن




## پھت تھہ خدا نے شِلا شَل خدائ

## لا شریک اِک خدا لَآ اِلٰہَ اِلَّا اللہُ

(خدا کو چھوڑ کر بہت سارے خدآوں کے پیچھے نہ بھاگو

وہ احد اور اکیلا ہے کوئی اس کا شریک نہیں)



# بویت

میًی شیٹا باش سُوئِن گہ کَچِٹ تھین ژارُٹ بویت ہَن۔ اَنے جدید شیٹا قاعدہ تین بوسنگ سَنیتے شیٹا حروف تہجی گِینی دِیسریدِن۔ اَنیسہ مَجا چماٹ اَنے تھِتِن انیسر بودیجو بودے شیٹا الفاظی گَمیجُت مَگم کون شیٹا باشِیًی الفاظی حروف تہجی سانتی مشار نے بِلے تو آل اردو گہ عربی الفاظی گَمیتین کو بیس عام زندگی مَجا گَمونیس۔سوٹ بویت ہَن ژارے اَنے قاعدہ مَجا نے گہ مِشٹار بَسکروکیکار توم شِلداٹی مَشورہ گہ رائے دوک نے اَمُوشا ۔جُو گہ سلام

# گزارش

میری تمام شینا بولنے اور لکھنے والوں سے گزارش ہے کہ یہ جدید شینا قاعدہ اب تک کے موجود گلگتی شینا حروف تہجی کے مطابق ترتیب دیا گیا ہے۔ اور کوشش یہ کی گئی ہے کہ اس قاعدہ میں زیادہ الفاظ شینا کے استعمال ہوں لیکن جہاں اردو اور عربی الفاظ کے نعم البدل نہ مل پائیں ہوں وہاں اردو کے وہی الفاظ شامل کئے گئے ہیں جو روز مرہ زندگی میں ہر خاص وعام ان الفاظ کو ادا کرتے ہیں۔ آپ حضرات سے التماس ہے کہ اس میں مزید نکھار اور بہتری کے لیئے اپنے قیمتی مشوروں سے مستفید فرمائیں۔ شکریہ

ہدایت اللہ اختر۔ گلگت

جنوری۔2021

شیڻا زبان کے محقق اور کئی کتابوں کے مصنف جناب رازول کوہستانی کا جدید شینا قاعدہ کے بارے نوٹ



# جدید شیڻا قاعدہ

جدید شینا قاعدہ شینا زبان کی ترویج، ترقی اور احیا کے لیے ایک اہم اضافہ ہے جسے جناب ہدایت اللہ اختر نے بڑی محنت سے مرتب کیا ہے۔اس سے قبل بھی شینا زبان کے کئی قاعدے شائع ہو چکے ہیں تا ہم جدید شینا قاعدہ میں ایک اضافی خُوبی یہ ہے کہ اس میں شینا الفاظ کے ساتھ ساتھ اُس کے اُردو اور انگریزی معنی بھی دیے گئے ہیں جس سے غیر اہل زبان کو شینا زبان سمجھنے میں یقیناً آسانی ہو گی۔

کسی بھی زبان کی ترقی اور ترویج میں لکھنے پڑھنے کے رجحان کو بنیادی اہمیت حاصل ہوتی ہے اور اس قسم کی کوششیں زبان کو معدومی کے خطرات سے بچاتی ہیں۔جناب ہدایت اللہ اختر کافی عرصہ سے سوشل میڈیا کے توسط سے شینا زبان کی ترویج کی کوششوں میں مصروف ہیں۔وہ آئے روز نئے اور نایاب شینا الفاظ متعارف کرنے میں اہم کردار ادا کر رہے ہیں۔

شینا زبان ایک قدیم ہند آریائی زبان ہے جس کا تعلق ہند آریائی زبانوں کی داردی لسانی گروہ سے ہے اس گروہ کی زبانیں شمالی پاکستان میں ہمالیہ، قراقرم اور ہندوکش میں بولی جاتی ہیں۔شینا ان زبانوں میں ایک بڑی زبان سمجھی جاتی ہے جس کے بولنے والوں کی موجودہ تعداد 25 لاکھ سے تجاوز ہے۔گو کہ اس زبان کی چار پانچ بڑی ذیلی بولیاں پائی جاتی ہیں تا ہم گلگت کی شینا زبان کو مرکزی زبان کا درجہ حاصل ہے۔اس زبان میں قدیم ہند آریائی، وسطی ہند آریائی اور جدید ہند آریائی کے بے شمار الفاظ اپنے اصل روپ میں زندہ نظر آتے ہیں۔شینا زبان کا داردی لسانی گروہ کی دوسری زبانوں سے بھی قریبی تعلق ہے اور ان میں وسیع لسانی اشتراک پایا جاتا ہے۔ان کے علاوہ اس زبان میں کئی ایسے الفاظ بھی پائے جاتے ہیں جو بروشسکی، ڈُماخی اور بلتی میں مشترک ہیں یا ان زبانوں نے ایک دوسرے سے مستعار لیے ہیں۔

رازول کوہستانی

جنوری،2021

# شینٹا حروف تہجی

اب تک کے دستیاب گلگتی شینا زبان کی حروف تہجی کا چارٹ ذیل ہے جس کے تحت شینٹا لکھی اور بولی جاتی ہے اس چارٹ کے مطابق عربی فارسی ہندی اور شینا کے مخصوص آوازوں کے بنائے ہوئے حروف کے ساتھ تعداد 56 بنتی ہے جبکہ کوہستانی شینا رازول کوہستانی کے مطابق ان حروف کی تعداد 66 ہے ۔یوں اردو اور کوہستانی شینا کے چند حروف تہجی گلگتی شینٹا میں شامل نہیں یہاں جو چارٹ ہے اس کے مطابق ہی یہ شینٹا قاعدہ ترتیب دیا گیا ہے، اور اس میں بھی وہ حرف شامل نہیں جن کے الفاظ روزمرہ زندگی میں مروج نہیں یہ کوشش صرف اور صرف شینٹا زبان کی ترویج کے لیے ہے اور کوئی مقصد نہیں ۔شینٹا گلگتی زبان میں چوالیس حروف مفرد جبکہ بارہ حروف مرکب ہیں

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| آ | ا | ب | بھ | پ | پھ | ت | تھ | ٹ | ٹھ | ث | ج |
| جھ | چ | چھ | څ | څھ | ڇ | ڇھ | ح | خ | د | دھ | ڈ |
| ڈھ | ذ | ر | ڑ | ز | ژ | ڙ | س | ش | ݜ | ص | ض |
| ط | ظ | ع | غ | ف | ق | ک | کھ | گ | گھ | ل | م |
| ن | ں | ڻ | و | ہ | ء | ی | ے | | | | |

# آ،ا



آنشپو

| English | Shina | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Horse | آنشپو | گھوڑا | Anshpo |



آئی

| English | Shina | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Goat | آئی | بکری | Ayie |

# ب،بھ



بَمپھُو

| English | Shina | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Foot ball | بَمپھُو | فُٹ بال | Bamphu |



بھت

| English | Shina. | Urdu | Roman |
|---|---|---|---|
| Boil Rice | بھت | پکے چاول | Behth |

# پ،پھ



پَٹو

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Leaf | پَٹو | پتا | Pato |



پھُونر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Flower | پھُونر | پھول | Phuner |

# ت،تھ



## تَلتاپن

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
| --- | --- | --- | --- |
| Bat | تَلتاپن | چمگاڈر | Taltapun |



## تھَر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
| --- | --- | --- | --- |
| Fly | تھر | پرواز | Ther |

# ٹ،ٹھ



ٹونٓکر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Locust | ٹونٓکر | ٹڈی | Toaunker |



ٹھوکو

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Hillock | ٹھوکو | ٹیلہ | Thoko |

# ث

**حرف۔ث (شینا زبان میں بھی اس حرف کے وہی معانی ہیں جو اردو میں ہیں)**

**ثَمر**




| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Fruits | ثمر | ثمر | Samer |

**ثالث**



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Arbitrator | ثالث | ثالث | Salis |

# ج،جھ

جالو



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Raft | جالو | رافٹ | Jaalo |

جھنڈا



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Flag | جھنڈا | جھنڈا | Jhanda |

# چ،چھ



چَرکو

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Spinning wheel | چرکو | چرخہ | Cherko |

چھَر



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Piece | چھَر | قتلہ | Chher |

# ح



حلوا

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Sweet | حلوا | حلوا | Halwa |



حاجی

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Pilgrim | حاجی | حاجی | Haji |

# خ



خَچر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
| --- | --- | --- | --- |
| Mule | خَچر | خچر | Khacher |



خط

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
| --- | --- | --- | --- |
| Letter | خط | خط | Khat |

# څ،څھ (شیٹا کا مخصوص حرف)



څَکو

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Water Regulating Gate | څَکو | واٹر ریگُلیٹنگ گیٹ | Chako |



څھَر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Sprinkle with water | څھَر | پانی چھڑکنا | Cheher |

# چ، چھ (شیناٗ کا مخصوص حرف)



چاکو

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Hand Spinning stick | چاکو | چرخی | Chahko |



چھَر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Waterfall | چھَر | آبشار | Chher |

# د،دھ



دون

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Tooth | دون | دانت | Doun |



دھتورہ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Datura | دھتُورہ | دھتُورہ | Datura |

# ڈ،ڈھ



ڈیگر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| M.Sheep | ڈیگر | مینڈھا | Deger |



ڈھیٹ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Obstinate | ڈھیٹ | ڈھیٹ | Dheet |

# ذ



ذبح

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Slaughter | ذبح | ذبح | Zabah |



ذِکر

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Rosary | ذِکر | ذِکر | Zikir |

# ر

راکو



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Palace | راکو | محل | Raako |

رَگوٹو



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Sick | رَگوٹو | بیمار | Ragoto |

# ڑ

**حرف۔ڑ**(اس حرف سے کوکوئی لفظ شروع نہیں ہوتا ہے یہ حرف درمیان میں آتا ہے



بِڑنگ

| English | Shina. | Urdu | Roman |
|---|---|---|---|
| Explosion | بِڑنگ | دھماکہ | Bidding |



کھُڑو

| English | Shina. | Urdu | Roman |
|---|---|---|---|
| Lame | کھُڑو | لنگڑا | Khuro |

# ز



زَگُو

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Dola | زَگُو | ڈولہ | Zagu |



زاپ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Press | زاپ | دبانا | zaap |

# ژ

## حرف۔ژ (شیٹا کا مخصوص حرف)



ژَکُنْ

| انگریزی | اردو | شیٹا | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Donkey | ژَکُنْ | گدھا | Zakun |



ژاس

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Stretch | ژاس | کھینچنا | Zaas |

# س



سُوری

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Sun | سُوری | سورج | Suri |



سَنگ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Light | سنگ | روشنی | Sung |

# ش



## شُدار

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Infant | شُدار | بچہ | Shudar |



## شُوارن

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Polo ground | شُوارن | پولو کا میدان | Shuwaran |

# ݜ (شیٹا کا مخصوص حرف)

ݜَک



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Neck | ݜَک | گردن | Shak |

ݜہ



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Six | ݜہ | چھے | Shah |

# ص



صندوق

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Box | صندوق | صندوق | Sandouk |



صَبُن

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Soap | صَبُن | صابُن | Sabun |

# ض



## ضعیف

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Helpless | ضعیف | لاچار | Zaeef |




## ضمانت

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Bail | ضمانت | ضمانت | Zamanat |

# ط



طبق

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Plate | طبق | طبق | Tabuk |



طوطا

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Parrot | طوطا | طوطا | Touta |

# ظ



ظلم

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Cruelty | ظُلم | ظُلم | Zulum |



ظاہر

| English | Shina. | Urdu | Roman |
|---|---|---|---|
| Apparent | ظاہر | ظاہر | Zahir |

# ع

## عدالت



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Court | عدالت | عدالت | Adalat |

## عبادت



| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Pray | عبادت | عبادت | Ebadat |

# غ



غریب

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Poor | غریب | غریب | Gareeb |



غرغرہ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Gargle | غرغرہ | غرغرہ | Gargarah |

# ف



## فُلڑُو

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Boresanak | فُلڑُو | فُلڑُو | Fulturu |




## فاصلہ

| English | Shina. | Urdu | Roman |
|---|---|---|---|
| Distance | فاصِلَہ | فاصِلَہ | Faasila |

# ق



قلم

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Pen | قلم | قلم | Qalum |



قرآن

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Quraan | قرآن | قرآن | Quraan |

# ک،کھ



گَلیل

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Natural Gum | گَلیل | گوند | Kalail |



کھَکٹائ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Walnut | کھَکٹائ | اخروٹ | Khakain |

# گ،گھ



گوٹ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| House | گوٹ | مکان | Goat |




گھڑی

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Clock | گھڑی | گھڑی | Ghari |

# ل



لوڗنیئی

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Fox | لوڗنیئی | لومڑی | Louain |



لیش

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Peacock | لیش | مور | More |

# م



## مارُچ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Pepper | مارُچ | مرچ | Maruch |



## مَروچ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Mulberry | مَروچ | شہتوت | Marouch |

# ن،ݨ



نَٹ

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Dance | نَٹ | ناچ | Nut |



ݨ شیناکا مخصوص حرف اس سے کوئی لفظ

نہیں بنتا ہے لیکن یہ حرف درمیان میں

آتا ہے جیسے انڈہ (ہَݨے)

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Egg | ہَݨے | انڈا | Haney |

# و



## وئِی

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Water | وئِی | پانی | Vai |



## وَیال

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Thirst | وَیال | پیاس | Vayal |

# ۵



ہَنستو

| English | Shina. | Urdu | Roman |
|---|---|---|---|
| Elephant | ہَنستو | ہاتھی | Hansto |



ہَت

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Hand | ہَت | ہاتھ | Hat |

# ی



یُون

| English | Shina. | Urdu | Shina Roman |
|---|---|---|---|
| Moon | یُون | چاند | Youoon |



یب

| English | Shina. | Urdu | Roman |
|---|---|---|---|
| Stream | یَب | ندی | Yaub |

# شیناٗ گِنتی

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| اِک | دُو | چے | چار | پوٗش | شہ | ست | آنش |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| نو | دئِی | آکاۓ | باۓ | چوٹئِی | چوندئِی | پنزئِی | شوٹئِی |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| سَتائِں | آنشائِں | کُونی | بی | بی کہ اِک | بی کہ دُو | بی کہ چے | بی کہ چار |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 |
| بی کہ پوٗش | بی کہ شہ | بی کہ ست | بی کہ آنش | بی کہ نو | بی کہ دئِی | بی کہ آکاۓ | بی کہ باۓ |
| 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 |
| بی کہ چوٹئِی | بی کہ چوندئِی | بی کہ پنزئِی | بی کہ شوٹئِی | بی کہ سَتائِں | بی کہ آنشائِں | اِک کم دو بی | دُو بی |
| 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 |
| دو بی کہ اِک | دو بی کہ دُو | دو بی کہ چے | دو بی کہ چار | دو بی کہ پوٗش | دو بی کہ شہ | دو بی کہ ست | دو بی کہ آنش |
| 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 |
| دو بی کہ نو | دو بی کہ دئِی | دو بی کہ اکاۓ | دو بی کہ باۓ | دو بی کہ چوٹئِی | دو بی کہ چوندئِی | دو بی کہ پنزئِی | دو بی کہ شوٹئِی |
| 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 |
| دو بی کہ سَتائِں | دو بی کہ آنشائِں | اِک کم چے بی | چے بی | چے بی کہ اِک | چے بی کہ دُو | چے بی کہ چے | چے بی کہ چار |
| 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 |
| چے بی کہ پوٗش | چے بی کہ شہ | چے بی کہ ست | چے بی کہ آنش | چے بی کہ نو | چے بی کہ دئِی | چے بی کہ اکاۓ | چے بی کہ باۓ |
| 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 |
| چے بی کہ چوٹئِی | چے بی کہ چوندئِی | چے بی کہ پنزئِی | چے بی کہ شوٹئِی | چے بی کہ سَتائِں | چے بی کہ آنشائِں | اِک کم چار بی | چار بی |
| 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 |
| چار بی کہ اِک | چار بی کہ دُو | چار بی کہ چے | چار بی کہ چار | چار بی کہ پوش | چار بی کہ شہ | چار بی کہ ست | چار بی کہ آنش |
| 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 |
| چار بی کہ نو | چار بی کہ دئِی | چار بی کہ اکاۓ | چار بی کہ باۓ | چار بی کہ چوٹئِی | چار بی کہ چوندئِی | چار بی کہ پنزئِی | چار بی کہ شوٹئِی |
| 97 | 98 | 99 | 100 | 200 | 500 | 1000 | |
| چار بی کہ سَتائِں | چار بی کہ آنشائِں | اک کم پوش بی یا اِک کم شَل | پوش بی یا اِک شَل | دُو شَل | پوش شَل | ہزار | |

مرتب كننده هدايت الله اختر جديد شيټا قائده

# دَبون رچهالو

## (الله حافظ)